



# Plan

- Alignement et unité(s) de traduction
- Modélisation textométrique : démonstration
- Perspectives et enjeux
- Conclusions

# **ALIGNEMENT et UNITE(s) de TRADUCTION**

# Alignement : un concept ancien



**ILIADE bilingue**, texte en grec et traduction latine

*Biblioteca Apostolica Vaticana*

07/07/2017

# TA-TAO et Mémoire de Traduction

The screenshot displays the SYSTRAN Enterprise Server interface. At the top, the browser address bar shows 'https://demov8'. The main header includes 'SYSTRAN Enterprise Server' and navigation tabs for 'Translation' and 'Profiles'. The left sidebar contains 'Translation Tools' (Text Translation, File Translation, Web Translation) and a 'Feedback' section. The central area is titled 'Text Translation' and shows a translation from French to English using 'Profile 3 - IFRS'. The source text is in French, and the target text is in English. A right-hand pane shows the results for the French word 'états', listing various translations like 'état', 'state', 'status', 'état actuel', etc. At the bottom, a 'Translation Memory Match' section is highlighted with a red rounded rectangle, showing three matches with scores of 100%, 80%, and 75%.

**Text Translation**

French → English | Profile 3 - IFRS | Translate

**Source (French):**

états financiers ;

- simplifier les dispositions relatives à la comptabilisation.

Les **Boards** envisagent de discuter lors d'une réunion future de la méthode d'évaluation (par exemple juste valeur, coût amorti ou autre méthode d'évaluation) qui devrait être utilisée pour un instrument financier donné.

**Présentation des états financiers**

En octobre 2008, les **Boards** ont publié le **DP Prises de positions préliminaires sur la présentation des états financiers**. Lors de leur réunion de **mars 2009**, les **Boards** ont discuté des résultats préliminaires des tests sur le terrain du modèle de présentation mais n'ont **pris** aucune **décision** sur le sujet.

**Pertes sur prêts**

**Target (English):**

financial statements;

- to simplify the provisions relating to the recognition.

**Boards** plan to discuss at a future meeting of the valuation method (for example right value, amortized cost or another valuation method) which should be used for a given financial instrument.

**Presentation of Financial Statements**

In October 2008, **Boards** published the **DP preliminary Standpoint on the presentation of the financial statements**. At their meeting of **March 2009**, **Boards** discussed the preliminary outcomes of the tests on the ground of the layout grid but **did** not make any **decision** on the subject.

**Losses on loans**

To answer the current financial crisis, **Boards** started

**Showing results for: états French -> English**

- état** noun, m (pl:états)
- state**
- (+ état, pays, situation)
- état actuel current state
- état d'urgence state of emergency
- état physique physical state
- état de santé state of health
- [IT] status**
- (+ statut, état, situation)
- état matrimonial marital status
- état de la connexion connection status
- état civil marital status
- état de la batterie battery status
- statement**

**Translation Memory Match**

Score	100%
Target	Presentation of Financial Statements
Score	80%
Source	Présentation des états financiers consolidés
Target	Presentation of consolidated financial statements
Score	75%
Source	Éléments des états financiers
Target	The elements of financial statements

# Bi-texte (1988)

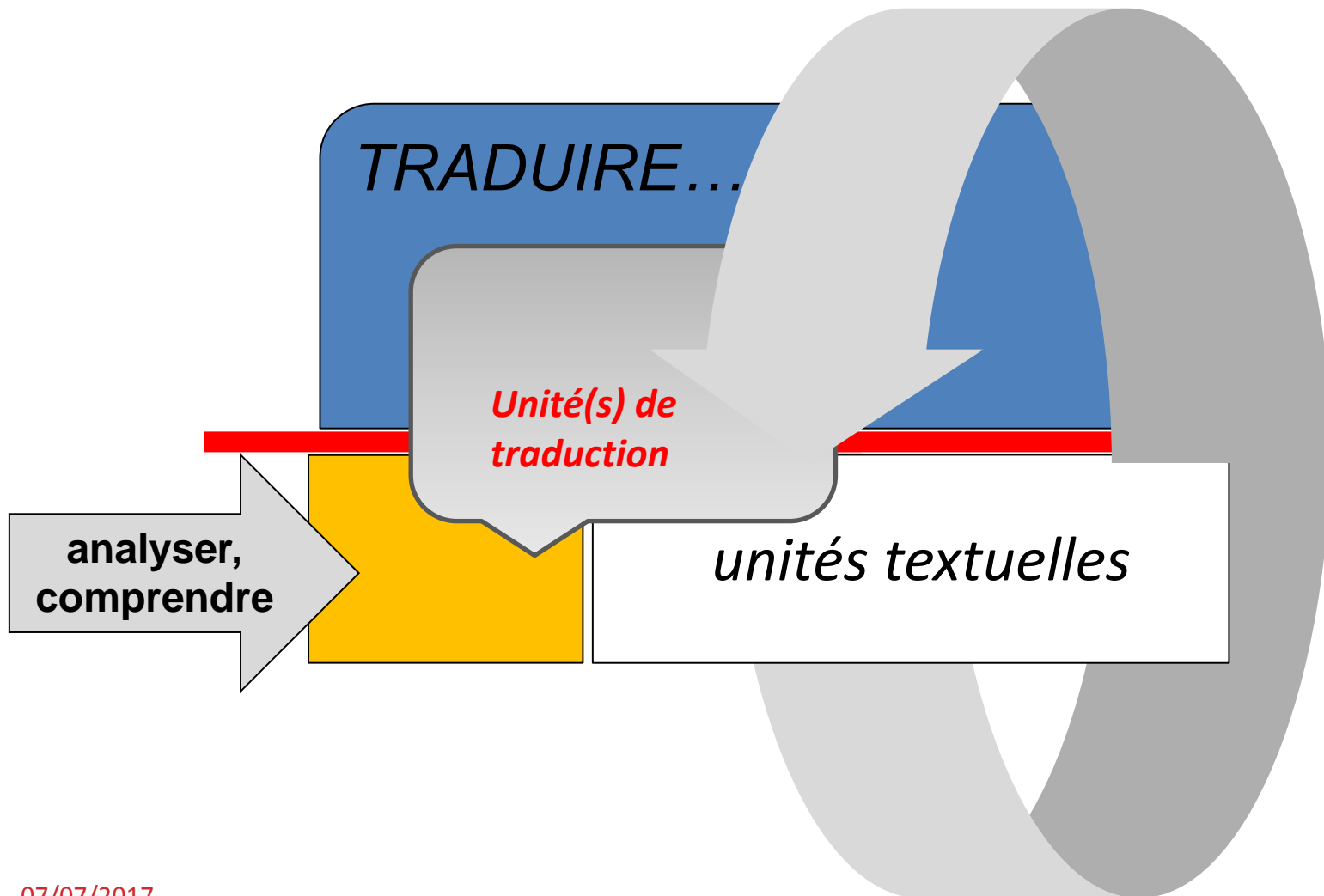
*“One way to describe **bi-text** [...] is to say that it is **ST and TT as they co-exist in the translator’s mind at the moment of translating.** Another way of putting it is to say that a bi-text is not two texts but a single text in two dimensions, each of which is a language. [...] To semioticians, by the way, I submit that bi-text falls into the same paradigm as intertext, in that it is a construct of two or more related texts.”*

Brian Harris (1988)

# **Modélisation textométrique : DEMONSTRATION**

# Textométrie et unité(s) de traduction

*Ressources incrémentales (A. Salem)*







# Base BBC News -> LENTA RU (≈ 1,5 million d'occ.)

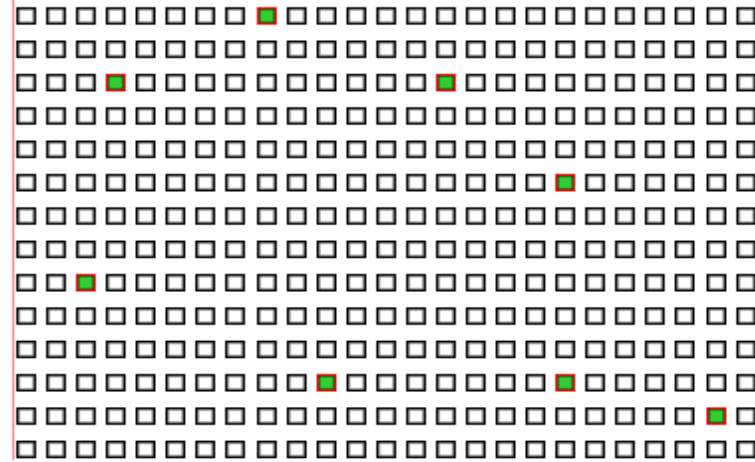
[http://cogcomp.cs.illinois.edu/page/resource\\_view/1](http://cogcomp.cs.illinois.edu/page/resource_view/1)

5	<p>clear picture of the ground below, any project manager must reckon on the team's ultimate dream be to build something they can fly inside a building without bump into wall. insect inspiration The Black Widow fly too fast to navigate carefully around a room, and what these pioneer of micro-flight want to do be create a craft which could fly slowly, change direction with ease and hover in the corner of a room. their inspiration come from the world of insect. insect wing often beat with a complex figure of eight motion, which give excellent mid-air manoeuvrability, but be very hard for engineer to mimic. 'more like a bat' AeroVironment's late attempt be dub "Microbat", because the @card@ cm (8 in) long robot flap its wing more like a bat than an insect. such flap wing aircraft - call ornithopter - have be around for year, say AeroVironment ornithopter engineer Joel Grasmeyer. 'our challenge have be to create a small, ultra-light wing to give us enough lift to carry an electric motor and battery into the air.' in a smoky wind tunnel at the University of California at Los Angeles, doctoral student Nick Porsnis-Sirirak and Steven Ho have come up with a wing which give as much lift as the insect wing they have be study. Wright brother they admit that when it come to micro-flap flight, they be at about the same stage that the Wright brother be in @card@. but the ultra-light wing they have design and build out of a thin polythene film and a simple carbon-fibre skeleton seem to give enough lift. and fitted to Microbat, they can keep the little robot aloft for as long as its tiny battery last. we might be far from machine which can master the air as well as insect and carry tiny camera, but the spy's dream to become a fly on the wall might one day come true. Watch Microbat be put through its pace on Tomorrow'S World on Wednesday at @card@ BST on BBC 1</p> <p>§</p>	<p><b>ученым</b> из американский компания AeroVironment разработать первую опытный модель искусственного летать "насекомое", сообщать bbc. в настоящий время модель иметь размер, сопоставимые с размер летучий мышь, поэтому она называться Microbat, то быть "маленький летучий мышь", однако разработчик в перспектива намеренный построить устройство, который быть гораздо меньший размер, а движение крыло который быть идентичный движение крыло насекомое во время полет. автор убежденный, что основной назначение подобный устройство - шпионаж. они уже разработать миниатюрный самолет-разведчик black Widow ("черный вдова"), который применяться в армия для скрытый аэрофотосъемка. теперь <b>ученым</b> из AeroVironment хотеть сделать разведывательный летательный аппарат в вид насекомое, который быть бы достаточно маневренным, чтобы перемещаться внутри стандартной здание - black Widow слишком великий и слишком быстрый для этот. §</p>
6	<p>Indian rocket blast off the successful launch be important for India India have successfully launch a new rocket which be carry an experimental satellite into orbit. <b>scientist</b> cheer as the Geosynchronous Satellite Launch Vehicle, India's most powerful rocket (GSLV), blast off on schedule at @card@ local time (1013GMT) from the Sriharikota base, in the southern state of Andhra Pradesh. Space power United States Russia European Union China "it be the long @card@ minute in our life. it be also the most exciting and wonderful @card@ minute in our life," India's space agency chief, Dr K Kasturirangan, say after the launch. million of television viewer see a first attempt last month fail as flame lick one side of the rocket because of a faulty booster engine. soon after Wednesday's success, Prime Minister Atal Behari Vajpayee appear on national television to congratulate the <b>scientist</b>. "Today be a proud day for India. the entire nation be thrill by the successful launch. "as the GSLV blaze its way into the sky, it write a shine new chapter in the history of India's space endeavour," Mr Vajpayee say. Big league the success of the launch be an important step towards India join the big league of space power. if the rest of the operation prove successful, India could start make a considerable income from commercial satellite launch. the first attempt last month fail this market be currently share by the US, Russia, China and the Eu with its European Space Agency. India'S GSLV be aim to put a 1.5 tonne experimental satellite into geosynchronous orbit, which mean it should go round the Earth at the same rate as the planet turn, so the satellite be always over the same point on the Earth's surface. To do so, the satellite need to be in a high orbit of @card@ ,@card@ km from the Earth. the GSLV project, the most undertake by India's space agency, have cost more than \$300m so far and take @card@</p> <p>BBC's correspondent in Delhi, Mike Wooldridge, say the potential benefit be consider to depend on the European Space Agency and the income from poter</p> <p>Position : 172799 (1):want (2):want (3):VVP</p>	<p>индийский ракета-носитель успешно вывести на геостационарную орбита полуторатонный спутник связь GSAT-1. как сообщать bbc, ракета вес 410 тонна стартовать в среда с индийский космодром "Шрихарикота" (Sriharikota). спутник вывести на эллиптическую орбита с перигеем 180 километр и апогей 36 тысяча километр через 17 минута после старт. такой образ, индия войти в небольшой круг страна, способный самостоятельно запускать спутник на геостационарную орбита. в они число входит россия, сша, китай и япония. недавно такой возможность получить и европейский союз. нашешный успешный запуск - это и результат сотрудничества между россия и индия в область космический исследование. как сообщать rna "новость", третий ступень ракета-носитель оснастить российский криогенный двигатель. до последний время запуск индийский коммуникационный спутник серия ИНСАТ осуществляться ракета Ariane с космодром "Куру" во французский гвиан, а также американский ракета-носитель. §</p>
7	<p>US want space debris back The United States have ask South Africa to hand over debris which crash to earth outside Cape Town last year - but local <b>scientist</b> want to keep them. the debris - a pressurisation sphere, a propellant tank and part of the exhaust nozzle of an American Air Force rocket - be currently on display at a museum in Cape Town. a US official Ken Hodgkins be quote as say that the onus be on South Africa to return the debris, add that the United States would cover the cost. but a local astronomer, David Laney, say South Africa should be allow to keep the debris. he say it have land in South Africa, and it cinate by it. from the newsroom of the BBC World</p>	<p>сша официально потребовать у юар вернуть обломок один из американский ракета, упасть возле кейптаун (cape town), сообщать bbc news. представитель сша заявить, что власть юар должный вернуть обломок один из ракета - топливный бак и часть сопло - упасть в юар в прошлый год. со свой сторона, сша готовый покрыть стоимость этот операция. между тот, <b>ученым</b> юар весьма довольный свой "добыча" и не собираться расставаться с она. в данный момент обломок находиться в музей кейптаун. один из местный астрономов заявить, что, так как обломок ракета упасть в юар, там они и должный оставаться. §</p>

VOLET=BBC-EN <1:2158554>



VOLET=BBC-RU <2158555:3024723>



SECTION SOURCE N°54

Segment(s) Répété(s)

SECTION CIBLE N°2381

'New' camel lives on salty water The camels' habitat **was used for nuclear** testing By environment correspondent Alex Kirby **in Nairobi** **scientists believe they have found a new** mammal species, a camel that **lives in a remote part of** Asia. [The camels] are blown to pieces and **picked up as** meat John Hare, Wild Camel Protection Foundation The animal survives **in this** inhospitable area by drinking **water from** salty springs. **Most of the** camels **live on a former nuclear weapons** testing range. But human incursions **have now** raised concern **for the** creature's survival. **There are thought to be fewer than 1,000 of the** camels, making them more endangered **than the giant** panda. **The news of the camel's discovery was announced at the meeting here of the United Nations** Environment Programme's (Unep) governing council. Dynamite danger Unep is providing funds **for the animals'** home, the Arjin Shan Lop Nur nature reserve, which lies **in the** Kum Tagh sand dunes **on the edge of the** Tibetan mountains. **The area is in China's** Xinjiang province, **and was used by the Chinese** for testing **nuclear weapons** from 1955 until 1996. **Since then people have been** entering Lop Nur, **and some have taken to** planting dynamite **and other** explosives **around the water** holes **where the** camels **come to** drink. The camels have **lived in the area** from time immemorial, **but it is only** recently **that their** unique identity was suspected. Genetic **tests on** camel samples collected **by a** Sino-British team **in 1999 have found** significant variations **between the animals and their** domesticated cousins. Distinctive kneecaps **The only** visual

**ученые обнаружили** в Тибете новую разновидность верблюдов, **сообщает BBC News**. Верблюды живут **в районе** Тибета, где с 1955 по 1996 год Китай проводил испытания **ядерного оружия**. Единственными видимыми отличиями новой разновидности от уже известных верблюдов является то, что горбы **у них** расположены дальше друг от друга, а колени - более волосатые. Генетические исследования показали, что разница в комплементарных парах оснований нуклеиновых кислот у тибетских и у домашних верблюдов **составляет около** трех процентов, что является достаточно значительным. Самой примечательной особенностью тибетских верблюдов является то, **что за** неимением пресной воды, они приспособились пить соленую. Это дается верблюдам нелегко: многие молодые животные **так и не могут к этому** приспособиться и умирают от жажды. Основную **опасность для** них представляет человек. После окончания испытаний **ядерного оружия в** зону распространения верблюдов все чаще заходят браконьеры и золотоискатели, которые с удовольствием используют животных в пищу. §



**Bitexte**

Coocs Source\*   Coocs Cible\*   Bi-Concordance\*

[Aide](#)

Clic sur mot : contexte

### Spécificités sur sections parallèles

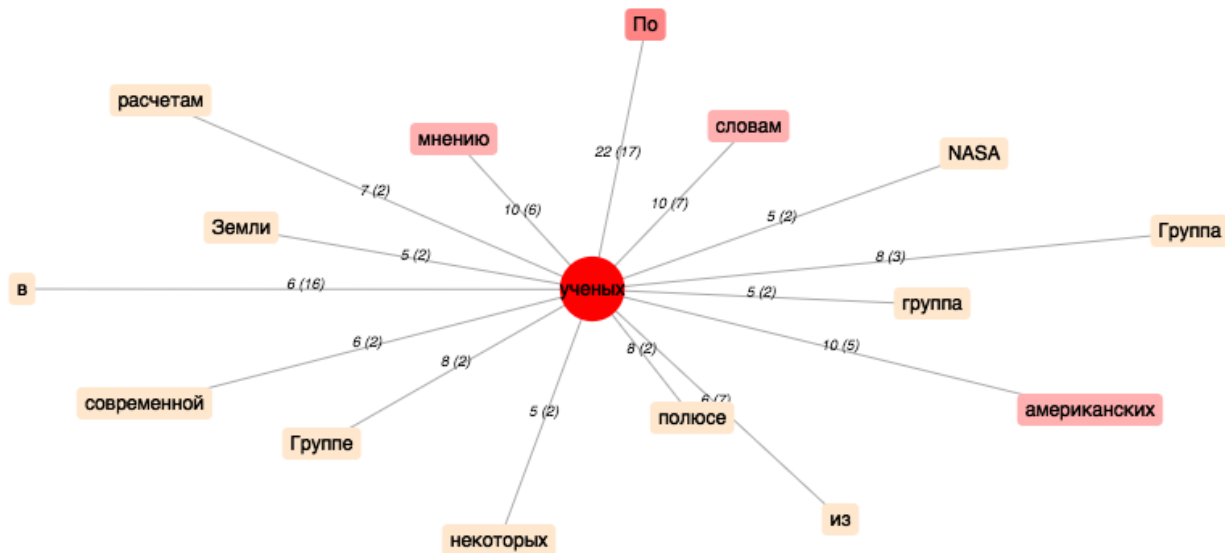
SOURCE				CIBLE			
Cooc	FqCooc total	FqCooc contexte	IndSP	Cooc	FqCooc total	FqCooc contexte	IndSP
scientists	172	172	**	ученые	94	55	**
Mars	218	134	**	ученых	50	30	29
Beagle	89	73	**	поверхности	50	30	29
Earth	261	112	**	Ученые	39	25	25
Hubble	56	53	**	Марс	24	19	22
	110	110	**		11	11	11

# Résonances textuelles

N°	SOURCE	CIBLE
1	<p>US wants space debris back The United States has asked South Africa to hand over three large pieces of space debris which crashed to earth outside Cape Town last year - but local <b>scientists</b> want to keep them. The debris - a pressurisation sphere, a propellant tank and part of the exhaust nozzle of a rocket - are currently on display at a museum in Cape Town. A US official Ken Hodges said that the onus was on South Africa to return the debris, adding that the United States had no intention of taking it back. But a local astronomer, David Laney, said South Africa should be allowed to keep it. He said local children had been fascinated by it.</p> <p>From the newroom of the BBC World Service §</p>	<p>США официально потребовали у ЮАР вернуть обломки одной из американских ракет, упавшие возле Кейптауна (Cape Town), сообщает BBC News. Представитель США заявил, что власти ЮАР должны вернуть обломки одной из ракет - топливный бак и часть сопла - упавшие в ЮАР в прошлом году. Со своей стороны, США готовы покрыть стоимость этой операции. Между тем, <b>ученые</b> ЮАР весьма довольны своей "добычей" и не собираются расставаться с ней. В данный момент обломки находятся в музее Кейптауна. Один из местных астрономов заявил, что, так как обломки ракеты упали в ЮАР, там они и должны оставаться. §</p>



Couleur Noeud-Cooc : IndicSp < 10 < IndicSp < 20 < IndicSp < 30 < IndicSp < 50 < IndicSp  
 Arc Label : POLE - IndicesSpécif(Co-Freq) → COOC



contexte discursif  
 pôle 2

Contexte n°1 :

Blair Hedges). По словам ученых, карликовый геккон находится на

Contexte n°2 :

поверхности Земли. По данным ученых, ежегодно в атмосферу Земли

Contexte n°3 :

временно закрыта. По мнению ученых, источником появления спор на

Contexte n°4 :

прибрежные города. По словам ученых, крупные землетрясения вдоль таких

Gestionnaire de sélection

Carte Sections (Sélection)

Concordance (Sélection)

Supprimer sélections

# Gestionnaire de Sélection



SECTION SOURCE N°1035

Ice tracker blasts off ICESat carries **just the one** instrument A satellite **that will** track **the changes in the major ice sheets** covering the polar regions **was launched on Sunday**. ICESat (Ice Cloud and Land Elevation Satellite) was blasted **into orbit on a** Delta rocket from Vandenberg **US Air Force Base on the central** California coast. The spacecraft **will give scientists** the clearest picture yet **of what is** really happening **in the Arctic and the Antarctic - whether the ice there is** shrinking or growing **and by how much, and the impact** these changes **might have** on global sea levels. "The geophysical **community has been waiting for** ICESat for **30 years**," **US space agency** researcher Eric Rignot, who studies Antarctic ice, **has told the BBC**. ICESat **should have gone** up **last month**. Its launch **has**



SECTION CIBLE N°3362

С американской военно-воздушной базы Ванденберг в Калифорнии запущен спутник ICESat, **который будет** отслеживать изменения толщины и массы арктических и антарктических льдов, **сообщается на сайте BBC News**. **По словам ученых**, ICESat передаст первые точные данные, которые позволят оценить, насколько таяние полярных льдов влияет на уровень мирового океана. На спутнике установлен один-единственный прибор - лазерный высотомер Glas. Система такого типа впервые используется для исследования ледовых покровов. ICESat стал **одним из** нескольких спутников, запущенных **в рамках** научных программ, **связанных с** изучением климатических изменений. Аппарат Grace, выведенный на орбиту **в 2002 году**, исследует



# Perspectives et enjeux

# Traduction et Qualité

*“Quality is, in a sense, the return of the repressed translation detail. The careful, detailed attention to text, language, and meaning that is implicit in the act of translation re-emerges in the context of automation in the debates about the extent and role of post-editing, and about how to achieve acceptable quality in translation output.”*

Michael Cronin (2013)

# TA-TAO : post-édition

SYSTRANLinks Pure Neural™ Machine Trans

https://demo-pnmt.systran.net/production#/translation

Rechercher

Pure neural MT™

Pure Neural™ Machine Translation demonstrator

POWERED BY SYSTRAN

## Traduction de texte

This demo platform allows you to experience Pure Neural™ machine translation based on the last Research community's findings and SYSTRAN's R&D. You can translate up to 2000 characters of text in the languages proposed below. Check out the [information page](#) to learn more.

Anglais x ⇄ Russe + Sélectionner un profil Traduire ⚙

Finnish scientists sav certain bacteria, shown to be beneficial for human health. are found in greater abundance in non-urban surroundings.

Финские ученые говорят. что некоторые бактерии. которые. как показывает опыт. полезны для здоровья человека. находятся в большей степени в негородских окрестностях.

- ☐ (source, co - ordinator, coordinator) заявить   
(↪ tell, state, declare, announce, claim )
  - to say here заявить здесь
  - to say here today заявить здесь сегодня
  - to say recently заявить недавно
  - to say last week заявить на прошлой неделе
- ☐ сообщить   
(↪ tell, report, inform, announce, let, notify )
- ☐ говориться   
(↪ state )
- ☐ отметить   
(↪ note, mark, celebrate, point out, mention, click, observe, notice )
  - to say unequivocally недвусмысленно отметить
- ☐ считать   
(↪ believe, think, consider, see, feel, find, count, regard )
- ☐ [Autres Expressions](#)

# Conclusions

- Evolution des Mémoires de Traduction avec prise en compte des **ressources textuelles incrémentales**
- Approche paradigmatique (pivot et paradigme) **au delà des représentations tabulaires « figées »**
- Unité(s) de traduction : **à la frontière du quantitatif et du qualitatif**
- Dynamique de l'exploration (modélisation conceptuelle – prototypes – implémentation – **ergonomie**)

# Références :

- **Michael Cronin (2013)**. Translation in the Digital Age. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge, 2013.
- **Christopher Gledhill (2008)**. Le signe et le syntagme : entre phraséologie et lexicogrammaire. Une synthèse du modèle systémique fonctionnel de Michael Halliday et de la théorie sémiotique de Charles S. Peirce. Habilitation à diriger des recherches.
- **Christopher Gledhill , Natalie Kübler (2015)**. “How Trainee Translators Analyse Lexico-Grammatical Patterns”. Journal of Social Sciences – Special issue on Phraseology, Phraseodidactics and Construction Grammar(s), volume 11/3.
- **Umberto Eco, Myriem Bouzaher, traducteur (2007)**. Dire presque la même chose. Paris, Grasset.
- **Brian Harris (1988)**. “Bi-text: A New Concept in Translation Theory.” Language Monthly, no. 54, 1988.
- **Ludovic Lebart, André Salem (1994)**. Statistique textuelle, Paris, Dunod.
- **Maria Zimina, Serge Fleury (2015)**. "Perspectives de l'architecture Trame/Cadre pour les alignements multilingues". Nouvelles perspectives en sciences sociales : revue internationale de systémique complexe et d'études relationnelles, volume 11/1.

<http://www.tal.univ-paris3.fr/trameur/iTrameur>

<http://www.translationsoftware4u.com>